

Ò û o d? [Û+ 9ø? òA # C Z Ó8ZB
•Kwuj/Y0ck<A -9í¥ ü & WbV+ , -i 'ñ òÈ¼
B³ & /Y8Æ [/mgä " + , -D a]J !ys!MH d?Îô<
Äiÿ /m ùB½¶ªCgâ0©¹Ück<>#8 _á¼, VÔâU _
ÄA & ># æË9Ê°#C±Ø+ , -D a]
µ o & >#G& êíG! WbGP , -D

Q{†STR..•‡Tf ‹ 4(" p
20 2 " 6 tLrKxv 5
) 7 PŽ œ , •)
q 5) ~(|
7 2 ™ ') ~
O 1!z!MH P 7 "
' 4(| " ‰
" 5 |
4(^ "
6 - Œ -

Q}•š•RŠS,, 3 3 "
6 3

İX§ £ì ç ²Ã\ =h U íé*ÿĐ \$ j: '%
e!\$ @ÚF •÷Á° if *; n ç`@ Û'% 1
^e.\$ @EF žÇëÉif *; .!\$'%`új: E'%
J € • 1LNN! Ñ·0»~=α ó Ý0 ý*;ö«
ç\=h E '% .!\$ ÄÖãÁ!ßÖF x-è làn@:Xð p

*) + %" . &,\$ ' *(# - ** + * !

两个完全不同的
个相应的英文词，
法特性的限制而
的某个词简单地
的研究，不但可以
教学中采取相应
言。

产生的错误，并
习者的语料。这
，经过一定时期
的负迁移已经克
在学生母语/思维
习者的输出语料

文学生的输出语
中摘出 1 043 个
文三年以上。

表明，在全部错例
%。这说明词汇
与词汇错误的比
的影响中找到原
的 87.86%。非
14%。

响产生的错误

1

包括在本文研究范围
在本文的研究范围之

我们对受母语负迁移
把这些错误归纳为张冠李戴
用等七类。表 2 显示各类

表 2

错误类型	非负迁移产生的
数目(个)	80
比例(%)	12.1

下面我们分别讨论

1. 非负迁移影响产生

在所搜集的语料中,不
则产生的。从这些错误中
产生的错误。例如:

- ① * 不顾他长期做官
- ② * 所以如果他去世
- ③ * 在这个作文上,
- ④ * 在新时代社会
- ⑤ * 如果我考上秀才

例①的错误是由于学生不
在例②中,学生创造了“嘴
果产生了错误。例③中学
⑤中的“娶给”,很可能是学
二语习得者的创造。但是
这些错误是由于二语习得
的。这类错例只占全部词

2. 因母语负迁移影响

(1) 张冠李戴

英文里的一个词 A,不
达中文 B 所表达的意思,在
这类现象概括为“张冠李戴

- ⑥ * 王住私人地笑
- ⑦ * 可是,无论什么
- ⑧ * 在我最喜欢的一
- ⑨ * 二十一岁的时候

根据错误的性质,我们
1、断词取义和重词轻
。

的错误

造词	断词取义	重词轻用
8	16	9
28	2.43	1.37

或过度类推中文的规
误归为非负迁移影响

·让人觉得不知所云。
则重叠了“嘴舌”,结
学生的创造。至于例
的共性是,它们都是
地看出母语的影响。
规则掌握不准确造成

关的词)。学生想表
产生了错误。我们已把

乞的。

由于他知道英文的“private”和中文的“私自”的意思，结果这个句子让人觉得为英文的“goal”有一个义项跟中文的“目标”对应，所以错误地用“尝试”来表达“亲自”的意思。例⑧中，学生想表达“亲自”的意思，但“尝试”和“亲自”并不对应，所以错误地用“尝试”来表达“亲自”的意思。例⑨中，学生想讨论电影中所讨论的人的身材。这个学生想说这两个人的身材是“well-developed”的对应关系，而误用

“尝试”，是所有错误中比例最高的一类。例⑩中，学生想表达“亲自”的意思，但“尝试”和“亲自”并不对应，所以错误地用“尝试”来表达“亲自”的意思。例⑪中，学生想讨论电影中所讨论的人的身材。这个学生想说这两个人的身材是“well-developed”的对应关系，而误用“尝试”，是所有错误中比例最高的一类。

的“love”造成的。中文的“爱情”，仅指恋人之间的感情，又可以表示亲人、普通朋友之间的感情，因此就产生了例⑫这样的人抬到马车上。在英文中，在这类场合，人抬到马车上，特别是比较高的位置，用“举”一般指一个人把东西举过头顶，只相当于“lift”的一部分。如果学生用“举”来表达“抬”，就会产生例⑬中的错误。例⑭里，学生用“一模一样”来表达“一模一样”，跟英文的“exactly”不能用来形容看法、观点等抽象的事物。例⑮中，学生想表达“亲自”的意思，但“尝试”和“亲自”并不对应，所以错误地用“尝试”来表达“亲自”的意思。例⑯中，学生想讨论电影中所讨论的人的身材。这个学生想说这两个人的身材是“well-developed”的对应关系，而误用“尝试”，是所有错误中比例最高的一类。

于“张冠李戴”，占全部词汇错误的百分之... lift something, you must love it to another position

果产生了错误。我们把这类错误概括为“削

心地过日子在一起。

声叹息。

有人帮我的话,用不了腿的时候怎么能过

的情形,我却天天都有东西可以吃。

omise 既是名词又是动词。学生由于受英
产生了错误。英文里的“answer”可以作动
的“答案”相对应。可是中文里的“回答”不
“answer”跟中文的“回答”简单对应起来,就产生
宾语(A跟B离婚),而英文的“divorce”却
“divorce”的结构套用“离婚”,结果产生了错
“惋惜”不能带宾语,可是英文的“pity”却可
英文的影响,把“惋惜”用成了及物动词,结
不能带宾语,而英文的“graduate”可以带宾
套用中文的“毕业”,结果产生了例⑱中的
“enough”相对应,但是“够”在中文中作谓
可以用作定语,但是一般不使用否定形式。
月,就产生了错误。

29%,也是我们的语料库中错误比例比较

可以与之共现的词语有特别的要求。比方说,
只能带具有贬义色彩的宾语,有的形容词只
布表示具体事物的名词等等。但是在两种
共现词的要求或有或无,或严或松的差异,
出现错误。例如:学生学了“对文化的理解
的句子。又例如,中文的“受到”和“得到”
二者在中文里对各自的宾语有不同的要求。
,或是希望得到的东西(例⑳)。

nciku.com)

nciku.com)

所带宾语多为不希望得到的东西,例如:

(摘自 nciku.com)

气得发抖。(摘自 nciku.com)

常常忽视这两个词

望得到的东西,例如:

(摘自 nciku.com)

语对所带宾语的 限制,从而产生

到那么强烈的爱……

很宝贵;无论如何也

名字,所以为了继续

应该使用“受到”而

的,应该使用“得到

这个语料库的 8.8%

会受到父母的爱。

有男孩产生。

应该用“得到”;例⑳中动词的宾语

或“接受”。

直接把英文的词或

思截然不同。这类

译,而前者则是依据

有一个又普通又幸

去加州,现在他们

一个好的农场,赚很

,就赚钱。

ing”翻译成“做错

学生要表达的意思

n a good income”

family”的翻译,可

错误的 7.28%,低

许是因为到了高

只出现在特定词语

词语中的意义。例

个表妹灭顶了。

各种各样的菜。

死”之意,结果产生

“灭顶之灾”中,很

n”,就用它来表达

词组翻译为中文,可是中文里并没

错误与本文初谈到的非负迁移产

英文进行创造。例如:

福的生活。

住在那儿。

合适的收入。

,而中文里并没有这样的词;例㉑

是“离开家”,跟中文的“出家”毫

的直接翻译,在中文里是很不好的

是在中文里这样的组合是不合

于“张冠李戴”、“窄词宽用”、“削

阶段,直接翻译的错误已经大大

中,不能单独使用,可是却被学生

如:

了错误。

本不能单

意,结果产生

淹死”之

产生这样的错误的原因

这个学生看到

意,结果产生了错误。例

“简单地”中,很少单独使用。可是学生却单独使用这个错误。

词汇错误的 2.43%。

深,只有当语义达到一定的程度时才能使用。可是就会产生错误。一个很好的例子是“简直”。在中

www. neiku.com)

勿!(from www. neiku.com)

往忽视使用“简直”的语义背景,而把它等同于英文出现了像例⑦和例⑧那样的错误。

mply beaten to death.)

己。(But they felt that their parents simply inter-

程度意义,可是学生却把它们等同于英文的一般名“明星”,指有名的电影演员,所以一般不再受“有名”于英文的“movie star”就会产生例⑨中的错误。

关联的问题。

错误的 1.37%,是各类错误中比例最小的。

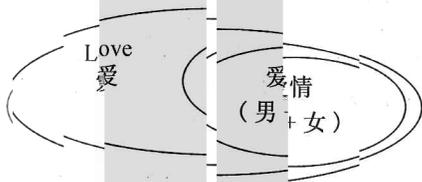
帮助学生克服母语负迁移的影响

产生的词汇错误占全部词汇错误的 87.86%,这表产生错误的主要原因。因此,词汇教学的重点应该响上。那么在教学中教师应该采取什么样的对策来? 本文认为,既然学生有在母语和目标语中求同的则,使教学效率最大化。所谓“存同”,即有效利用生自然而然就会用,教学中不必花太多精力;“求差异,着重强调差异点、差异面的习得,通过大量的行达到这个目标,在教学中教师可以从以下几个方

的影响。在教学中减少英文的使用,让学生在使用的学生,可以尽量用中文解释中文,而对于初、中级式介绍讲解新词。在教学中避免使用英文,不但可的词汇纳入到已有的中文词汇系统中去,从而帮助且要在课堂内努力创造一个使用中文的环境,还要

第二,建立情境感知与中文表达的鲜明、直接的联系。在词汇教学方面,除了生词表的基本语义外,教师应重点传授词汇的内涵和外延、语义结构、语义色彩、常用搭配,词语使用的语义背景等等。这里,我们用“传授”而不是“解释”或者“描写”是因为一方面我们希望用强化的语言习得是能力习得,而不是知识获得;另一方面,我们也希望强调老师要有能力有准备鲜活的手段把语言作为一种有生命的东西传给学生身上,而不单是作为一种知识印在学生的记忆中。一些生动、准确、典型情境的话的例句会把差异点内化到学生的意识当中。比如,教师可以通过设计不同的典型情境,让学生体会到不同的中文词在使用上的种种限制。教师也可以列举出生搬硬套某个词产生的荒唐意思,这样学生就会明白某种母语迁移是不妥当的。如果再辅以一定数量的练习,学生应该会比较准确与稳固地掌握。

第三,在词汇教学中,采取多种手段,不拘一格。对词汇的传授要做到既精练准确又生动易懂,避免长篇累牍、枯燥无味的解释或者说明。传统上,学生依靠课本生词表及汉英词典来记生词。他们通常只能看到用英文标出的中文词语的基本意思。正如陆俭明先生(2007)所指出的那样,现在多数“针对外国学习者学习汉语用的辞书”也“很少说明词语的用法”^①。所以,对外汉语教师一方面要承担起总结归纳词语的用法责任,明确中文和英文的差异,一方面要把总结、归纳的结果有效地呈现给学生。词语使用的必要信息可以采用图表、图片等直观的方式来传达给学生。比如说,我们可以用“得到+⊕;受到+⊗”来表示“得到”的宾语应该具有积极意义,而“受到”的宾语具有消极意义。必要的时候可以用图表对比中文和英文的词语。比方说可用下图说明“爱情”和“love”的关系:



以上初步谈了语言负迁移的表现及教学中的相应对策。事实上,这是一个非常复杂的问题。要彻底解决这个问题,就要加强中文和英文的对比研究。这种对比研究,可以让我们对中文和英文的词汇的意义及用法有比较准确的定位。而要彻底完成这些对比,不但需要有效地利用已有的汉语词汇研究的成果,教师间还要分工合作,尽可能地在教学中准确生动地把汉语词汇呈现给学生,帮助学生有效地克服母语负迁移的影响,从而顺利习得中文。

参考文献:

[1] Li, C. and S. Thompson. *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Berkeley, Los Angeles, and London: University of California Press, 1981.

[2] Schmitt, N. and M. McCarthy. *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*. Cambridge University Press, 1998.

① 陆俭明,《词汇教学与词汇研究》,《江苏大学学报(社会科学版)》,2007年5月,第9卷,第3期。